

*à James Noël, Makenzy Orcel, James Saint-Félix,
et d'autres allié(e)s contre les codes*

n'était-ce mon accointance aux falaises,
ma folie propre des pentes
et mon originale blessure pour les ratures,
j'aurais le cœur criblé vif d'inertie

neige se saoulant
de ma chaleur
de ma sueur prétentieuse

j'aurais péché contre le feu improbable de ma jeunesse,
j'aurais violé le pacte de poème assiégé par mon corps

*for James Noël, Makenzy Orcel, James Saint-Félix
and others united against convention*

if it weren't for my contact in the cliffs,
my immaculate madness for slopes
and my original injury for the cross-out,
my heart would be riddled bright with inertia

snow getting blackout
on my heat
on my vain sweat

I would've sinned against my youth's improbable fire,
I would've broken the pact of the poem my body
besieges

je suis naufrage, battant ma chanson sans voile
ma voix échappe à la flamme tranquille des îles,
me poussant en poignard libre au cœur du silence
je suis semence d'orage
au bout d'une terre de matrice folle,
j'éclate les accolades pour étendre l'amour

I am a shipwreck, flying my song with no sail
my voice escapes the calm flame of the islands
which pushes me at knifepoint into silence's heart
I am the storm's seed
at the edge of the land of a hysterical matrix
I crack open the brackets to spread the love wide

jaillit
la sève nomade
pour jeter mon encre
en prose infinie

je suis belle catastrophe, je quête horizon neuf
en toute crise de bouleversements
je ne suis que loque, à briguer royaume en
pot de table

up springs
the sap nomadic
to propel my ink
into infinite prose

I am a lovely catastrophe, my quest a horizon fresh
in upheaval's grip
I am just a rag aiming for the kingdom of a small
tabletop vase

les phalanges mal bâties
librement je jette mes phrases
à la gloire des ruines
mon encrier
barque turbulente à leur dresser passage
brûlant les points
pour mettre les sens en suspension
pour mieux aboutir leur trébuchement

slipshod phalanges
I toss my phrases with abandon
into the splendor of ruins
my inkwell
a lurching boat extending them passage
burning the periods
so that sense is suspended
so that their staggering ends well

Entre les rêves du soleil et les incertitudes du crépuscule, chaque jour, déambulent mes narines comme une métaphore de poignard dans le dos du temps. Comprenez donc mon éternelle rature. Respirer sans pouvoir prendre le large sur l'air. La vie me tombe sur la tête comme un fleuve de pierres. Ecchymoses dans les allées veloutées.

Between the sun's dreams and the uncertainties of evening, every day, my nostrils walk around like a metaphor for a dagger in the back of time. And so you see my eternal cross-out. To breathe without inhaling the open main. Life falls onto my head like a river of stones. Hematomae in the velvet alleys.